



Andi Dumitrache

VERMEER

Traducător / Translator

Anca Dumitrache



București / Bucharest, 2026

Ilustrația / Illustration: Johannes Vermeer, Public domain, via Wikimedia Commons

Redactare / Redaction: Marinela Bojin

Coperta / Cover: Andi Dumitrache

Corectură / Text correction: Elena Arbunea, Olivia Rusu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DUMITRACHE, ANDI

Vermeer / Andi Dumitrache ; trad. = transl.: Anca Dumitrache. -

București : Bifrost, 2026

ISBN 978-630-6514-19-9

I. Dumitrache, Anca (trad.)

821.131.1

© All rights reserved. No part of this work may be reproduced without the written consent of the publisher and the author.

Copyright © 2026

Bifrost Publishing House

46-58 Liviu Rebreanu street, sector 3, Bucharest

e-mail: office@bifrost.ro

www.bifrost.ro

VERMEER

INTRODUCERE

În perioada 10 februarie - 4 iunie 2023, *Rijksmuseum* din Amsterdam a organizat cea mai mare expoziție Johannes Vermeer din istorie, reușind să aducă la un loc majoritatea lucrărilor lui și să le ofere spre contemplare publicului iubitor de artă. Din păcate, numai puțini pământeni au putut vizita expoziția, biletele fiind vândute on-line în primele 3 zile de la inaugurare. Ceilalți au ca alternativă să călătorească din Japonia până în America, trecând bineînțeles prin multe țări europene, pentru a admira individual lucrările artistului olandez sau să meargă la Delft, la *Centrul Cultural Vermeer*, și să admire cele 37 de lucrări ale sale, bineînțeles în copie.

Se presupune că Vermeer a pictat între 40 și 60 de lucrări în toată viața sa, dar numai 37 dintre ele sunt cunoscute de noi. Dintre acestea, cinci au subiecte clasice sau biblice, două sunt peisaje, patru portrete de femei și 26 scene de interior.

Vermeer a trăit toată viața la Delft (1632-1675), în Secolul de Aur al Țărilor de Jos, atunci când țara sa natală era una din cele mai bogate din Europa și principala putere maritimă din lume. A fost contemporan cu Rembrandt și cu toți marii pictori din cea mai importantă perioadă a picturii olandeze. Nu a lăsat însemnări sau scrisori și tot ceea ce știm despre el este din pânzele sale sau din zicerile unor contemporani ai săi. Nu știm nimic despre decizia lui de a deveni pictor, nu se cunosc numele maeștrilor săi, natura pregătirii sale, informații despre perioada uceniciei sau despre orașul sau orașele în care a învățat această artă. Totul rămâne un mister.

INTRODUCTION

From February 10 to June 4, 2023, *The Rijksmuseum* in Amsterdam organized the largest Johannes Vermeer exhibition in history, managing to bring together most of his works and offer them for contemplation to the art-loving public. Unfortunately, only a few earthlings were able to visit the exhibition, as tickets were sold online in the first 3 days after the inauguration. The others have the alternative of traveling from Japan to America, passing through many European countries, of course, to admire the works of the Dutch artist individually, or to go to Delft, to the *Vermeer Cultural Center*, and admire his 37 works, of course in copy.

It is assumed that Vermeer painted between 40 and 60 works in his entire life, but only 37 of them are known to us. Of these, five have classical or biblical subjects, two are landscapes, four portraits of women and 26 interior scenes.

Vermeer lived his entire life in Delft (1632-1675), during the Dutch Golden Age, when his native country was one of the richest in Europe and the world's leading maritime power. He was a contemporary of Rembrandt and all the great painters of the most important period of Dutch painting. He left no notes or letters, and all we know about him comes from his canvases or the sayings of some of his contemporaries. We know nothing about his decision to become a painter, the names of his masters, the nature of his training, information about his apprenticeship, or the city or cities in which he learned this art. Everything remains a mystery.

HRISTOS ÎN CASA MARTEI ȘI MARIEI
(CHRISTUS IN HET HUIS VAN MARTHA EN MARIA)

ulei pe pânză, 160 x 142 cm, cca. 1654-1656

The National Gallery of Scotland, Edinburgh

În peregrinările sale, Iisus ajunge în Betania, pe versantul estic al Muntelui Măslinilor, nu departe de Ierusalim, și este găzduit în casa surorilor Marta și Maria. În această cea mai mare pictură a lui Vermeer, o vedem pe Marta preocupată și trebăluind pentru a oferi oaspetelui o ședere cât mai plăcută, în timp ce Maria stă la picioarele lui și-i ascultă cuvintele. Marta se plânge lui Iisus că Maria nu o ajută, însă primește drept răspuns că sora ei a ales să facă lucrul cel mai bun. Este de fapt o reliefare a diferenței fundamentale dintre catolici și protestanți: cei din urmă căutau mântuirea în acțiune, în timp ce catolicii acordau o importanță mai mare vieții contemplative.



**CHRIST IN THE HOUSE OF MARTHA AND MARY
(CHRISTUS IN HET HUIS VAN MARTHA EN MARIA)**

oil on canvas, 63 x 55 7/8 in, c. 1654-1656

The National Gallery of Scotland, Edinburgh

In his pilgrimages, Jesus arrives in Bethany, on the eastern slope of the Mount of Olives, not far from Jerusalem, and is hosted in the house of the sisters Martha and Mary. In this greatest painting by Vermeer, we see Marta concerned and working to give the guest as pleasant a stay as possible, while Maria sits at his feet and listens to his words. Marta complains to Jesus that Mary does not help her, but receives as an answer that her sister chose to do the best thing. It actually highlights the fundamental difference between Catholics and Protestants: the latter sought salvation in action, while the Catholics gave greater importance to the contemplative life.

STRĂDUȚA (HET STRAATJE)

ulei pe pânză, 54,3 x 44 cm, cca. 1657-1661

Rijksmuseum, Amsterdam

Se pare că Vermeer a pictat doar trei pânze cu vederi din Delft, cele două prezentate în această carte și lucrarea pierdută *Case din Delft*, la care face referire istoricul de artă John Michael Montias în cartea sa, *Vermeer and his Milieu: A Web of Social History* (Princeton University Press, 2018). Pictura de față este o lucrare relativ mică și ne prezintă o scenă din viața de zi cu zi a locuitorilor de pe o stradă liniștită din Delft: femei preocupate de munca lor și copii ce se joacă pe trotuar. Cu toate că au fost mai multe ipoteze privind locația caselor din tablou, abia în anul 2015, pe baza unor cercetări arhivistice asupra registrului de taxe al orașului din acea vreme, registru ce conținea măsurători detaliate ale tuturor caselor și căilor de trecere de-a lungul canalelor din Delft, Frans Grijzenhout, profesor de istoria artei la *Universitatea din Amsterdam*, a concluzionat că este vorba de casele de la actualele numere 40 și 42 de pe Vlamingstraat. Mai mult de atât, cercetările au arătat că proprietara casei din dreapta era chiar o mătușă a lui Vermeer, iar mama și sora artistului locuiau într-o casă situată pe partea cealaltă a străzii.



THE LITTLE STREET

(HET STRAATJE)

oil on canvas, 21 3/8 x 17 3/8 in, c. 1657-1661

Rijksmuseum, Amsterdam

Vermeer appears to have painted only three canvases of views of Delft, two presented in this book, and the third, lost artwork *Houses of Delft*, which art historian John Michael Montias refers to in his book, *Vermeer and his Milieu: A Web of Social History* (Princeton University Press, 2018). The present painting is a relatively small work and shows us a scene from the daily life of the inhabitants of a quiet street in Delft: women preoccupied with their work and children playing on the pavement. Although there were several hypotheses regarding the location of the houses in the painting, only in 2015, based on archival research on the tax register of the city at that time, a register that contained detailed measurements of all the houses and passageways along of the canals of Delft, Frans Grijzenhout, professor of art history at the *University of Amsterdam*, concluded that it is the houses at current numbers 40 and 42 on the Vlamingstraat. Moreover, the research showed that the owner of the house on the right was actually an aunt of Vermeer, and the artist's mother and sister lived in a house located on the other side of the street.

FATA CU CERCEL DE PERLĂ (MEISJE MET DE PAREL)

ulei pe pânză, 46,5 x 40 cm, cca. 1665-1667

Mauritshuis, Haga

Una din cele mai cunoscute lucrări de artă plastică din lume, *Fata cu cerceș de perle*, își are actualul nume relativ de curând, de la sfârșitul secolului XX. De la realizarea ei, pânza a fost numită sau înregistrată în documentele vremii sub diferite denumiri: *Portret pictat în mod turcesc*, *Portret în costum antic*, *neobișnuit de artistic*, *Capul unei fete tinere*, *Fată cu turban*, *Fată cu perle* sau pur și simplu *Perla*. În 1881, un ofițer pe nume Arnoldus Andries des Tombe cumpără această lucrare, aflată atunci într-o stare avansată de degradare, pentru numai doi guldeni (aproximativ 24 de euro în banii de azi). Neavând moștenitori, la moartea sa, în 1902, prin actul de moștenire lăsat, tabloul ajunge la muzeul din Haga, *Mauritshuis*. De-a lungul timpului, diverși artiști, pictori, regizori, scriitori, fascinați de imaginea fetei portretizată de Vermeer, au creat alte opere în strânsă corelație cu aceasta. Amintim aici doar câțiva dintre ei: poezii Yann Lovelock și William Simone Di Piero, prozatoarele Marta Morazzoni și Tracy Chevalier, dramaturgul Iain McClure, regizorul de film Peter Webber, artiștii plastici Awol Erizku și Banksy.

THE GIRL WITH A PEARL EARRING (MEISJE MET DE PAREL)

oil on canvas, 18 1/4 x 15 1/4 in, c. 1665-1667

Mauritshuis, The Hague

One of the most famous works of art in the world, *The Girl with a Pearl Earring* got its current name relatively recently, at the end of the 20th century. Since its creation, the canvas has been named or recorded in the documents of the time under various names: *Portrait Painted in the Turkish Manner*, *Portrait in Antique Costume*, *Unusually Artistic*, *Head of a Young Girl*, *Girl with a Turban*, *Girl with a Pearl* or simply *The Pearl*. In 1881, an officer named Arnoldus Andries des Tombe bought this work, then in an advanced state of decay, for only two guilders (about 24 euros in today's money). He had no heirs and, upon his death in 1902, bequeathed the painting to the *Mauritshuis* in The Hague. Over time, various artists, painters, directors, writers, fascinated by the image of the girl portrayed by Vermeer, created other works in close correlation with it. We mention here only a few of them: the poets Yann Lovelock and William Simone Di Piero, the prose writers Marta Morazzoni and Tracy Chevalier, the playwright Iain McClure, the film director Peter Webber, the plastic artists Awol Erizku and Banksy.



LISTA LUCĂRILOR / LIST OF PAINTINGS

p. 20-21: **Diana și nimfele sale / Diana and Her Companions / Diana en haar nimfen**

ulei pe pânză, 98,5 x 105 cm, cca. 1653 – 1656

oil on canvas, 38 3/4 x 41 3/8 in, c. 1653 – 1656

p. 25: **Sfânta Praxedis / Saint Praxedis**

ulei pe pânză, 101,6 x 82,6 cm, 1655

oil on canvas, 40 x 32 1/2 in, 1655

p. 27: **Hristos în casa Martei și Mariei / Christ in the House of Martha and Mary / Christus in het huis van Martha en Maria**

ulei pe pânză, 160 x 142 cm, cca. 1654-1656

oil on canvas, 63 x 55 7/8 in, c. 1654-1656

p. 31: **Codoașa / The Procuress / De koppelaarster**

ulei pe pânză, 143 x 130 cm, 1656

oil on canvas, 56 1/8 x 51 1/8 in, 1656

p. 33: **O slujnică adormită / A Maid Asleep / Slapend meisje**

ulei pe pânză, 87,6 x 76,5 cm, cca. 1656-1657

oil on canvas, 34 1/2 x 30 1/8 in, c. 1656-1657

p. 37: **Fată citind o scrisoare lângă o fereastră deschisă / Girl Reading a Letter at an Open Window / Brieflezend meisje bij het venster**

ulei pe pânză, 83 x 64,5 cm, cca. 1657-1659

oil on canvas, 32 3/4 x 25 3/8 in, c. 1657-1659

p. 39: **Străduța / The Little Street / Het straatje**

ulei pe pânză, 54,3 x 44 cm, cca. 1657-1661

oil on canvas, 21 3/8 x 17 3/8 in, c. 1657-1661

- p. 43: **Ofițer și fată râzând / Officer and Laughing Girl / De soldaat en het lachende meisje**
ulei pe pânză, 50,5 x 46 cm, cca. 1655-1660
oil on canvas, 19 7/8 x 18 1/8 in, c. 1655-1660
- p. 45: **Lăptăreasa / The Milkmaid / De melkmeid**
ulei pe pânză, 45,5 x 41 cm, cca. 1657-1661
oil on canvas, 17 7/8 x 16 1/8 in, c. 1657-1661
- p. 48-49: **Paharul de vin / The Glass of Wine / Het glas wijn**
ulei pe pânză, 65 x 77 cm, cca. 1658-1661
oil on canvas, 25 5/8 x 30 1/4 in, c. 1658-1661
- p. 53: **Fata cu un pahar de vin / The Girl with a Wine Glass / Dame en twee heren**
ulei pe pânză, 78 x 67 cm, cca. 1659-1660
oil on canvas, 30 3/4 x 26 3/8 in, c. 1659-1660
- p. 56-57: **Fată întreruptă de la lecția de muzică / Girl Interrupted at Her Music / Onderbreking van de muziek**
ulei pe pânză, 39,3 x 44,4 cm, cca. 1658-1661
oil on canvas, 15 1/2 x 17 1/2 in, c. 1658-1661
- p. 60-61: **Vedere din Delft / View ff Delft / Gezicht op Delft**
ulei pe pânză, 98,5 x 117,5 cm, cca. 1660-1663
oil on canvas, 38 3/4 x 46 1/4 in, c. 1660-1663
- p. 65: **Lecția de muzică / The Music Lesson / De muziekles**
ulei pe pânză, 73,3 x 64,5 cm, cca. 1662-1664
oil on canvas, 28 7/8 x 25 3/8 in, c. 1662-1664
- p. 69: **Femeie în albastru citind o scrisoare / Woman In Blue Reading a Letter / Brieflezende vrouw in het blauw**
ulei pe pânză, 46,5 x 39 cm, cca. 1662-1665
oil on canvas, 18 1/4 x 15 3/8 in, c. 1662-1665
- p. 71: **Femeie ținând o balanță / Woman Holding a Balance / Vrouw met weegschaal**
ulei pe pânză, 42,5 x 38 cm, cca. 1662-1665
oil on canvas, 16 3/4 x 15 in, c. 1662-1665

- p. 75: **Tânăra femeie cu un ulcior cu apă / Young Woman with a Water Pitcher / Vrouw met waterkan**
ulei pe pânză, 45,7 x 40,6 cm, cca. 1662-1665
oil on canvas, 18 x 16 in, c. 1662-1665
- p. 77: **Femeie cu lăută / Woman with a Lute / De luitspelster**
ulei pe pânză, 51,4 x 45,7 cm, cca. 1662-1665
oil on canvas, 20 1/4 x 18 in, c. 1662-1665
- p. 81: **Femeie cu colier de perle / Woman with a Pearl Necklace / Vrouw met parelsnoer**
ulei pe pânză, 55 x 45 cm, cca. 1662-1665
oil on canvas, 21 5/8 x 17 3/4 in, c. 1662-1665
- p. 83: **Doamnă scriind o scrisoare / A Lady Writing a Letter / Schrijvend meisje**
ulei pe pânză, 45 x 39,9 cm, cca. 1662-1667
oil on canvas, 17 3/4 x 15 3/4 in, c. 1662-1667
- p. 87: **Fată cu pălărie roșie / Girl with a Red Hat / Meisje met de rode hoed**
ulei pe lemn, 23,2 x 18,1 cm, cca. 1665-1667
oil on panel, 9 1/8 x 7 1/8 in, c. 1665-1667
- p. 89: **Fată cu flaut / Girl with a Flute / Meisje met de fluit**
ulei pe lemn, 20 x 17,8 cm, cca. 1665-1670
oil on panel, 7 7/8 x 7 in, c. 1665-1670
- p. 93: **Fata cu cercei de perle / The Girl with a Pearl Earring / Meisje met de parel**
ulei pe pânză, 46,5 x 40 cm, cca. 1665-1667
oil on canvas, 18 1/4 x 15 1/4 in, c. 1665-1667
- p. 95: **Concertul / The Concert / Het concert**
ulei pe pânză, 72,5 x 64,7 cm, cca. 1663-1666
oil on canvas, 28 1/2 x 25 1/2 in, c. 1663-1666
- p. 99: **Arta picturii / The Art of Painting / De schilderkonst**
ulei pe pânză, 120 x 100 cm, cca. 1662-1668
oil on canvas, 47 1/4 x 39 3/8 in, c. 1662-1668

p. 103: **Studiul unei tinere femei / Study of a Young Woman / Meisjeskopje**

ulei pe pânză, 44,5 x 40 cm, cca. 1665-1674

oil on canvas, 17 1/2 x 15 3/4 in, c. 1665-1674

p. 107: **Stăpână și servitoare / Mistress and Maid / Dame en dienstbode**

ulei pe pânză, 90,2 x 78,7 cm, cca. 1666-1668

oil on canvas, 35 1/2 x 31 in, c. 1666-1668

p. 109: **Astronomul / The Astronomer / De astronoom**

ulei pe pânză, 50 x 45 cm, 1668

oil on canvas, 19 5/8 x 17 3/4 in, 1668

p. 113: **Geograful / The Geographer / De geograaf**

ulei pe pânză, 53 x 46,6 cm, cca. 1668-1669

oil on canvas, 20 7/8 x 18 1/4 in, c. 1668-1669

p. 115: **Dantelăreasa / The Lacemaker / De kantwerkster**

ulei pe pânză, 24,5 x 21 cm, cca. 1669-1671

oil on canvas, 9 5/8 x 8 1/4 in, c. 1669-1671

p. 119: **Scrisoarea de dragoste / The Love Letter / De liefdesbrief**

ulei pe pânză, 44 x 38,5 cm, cca. 1667-1670

oil on canvas, 17 3/8 x 15 1/8 in, c. 1667-1670

p. 121: **Cântăreța la chitară / The Guitar Player / De gitaarspeelster**

ulei pe pânză, 53 cm x 46,3 cm, cca. 1670-1673

oil on canvas, 20 7/8 x 18 1/4 in, c. 1670-1673

p. 127: **Doamnă scriind o scrisoare și slujnica ei / Lady Writing a Letter with Her Maid / Schrijvende vrouw met dienstbode**

ulei pe pânză, 71,1 cm x 58,4 cm, cca. 1670-1671

oil on canvas, 28 x 23 in, c. 1670-1671

p. 131: **Alegoria credinței / The Allegory of Faith / Allegorie op het geloof**

ulei pe pânză, 114,3 cm x 88,9 cm, cca. 1670-1674

oil on canvas, 45 x 35 in, c. 1670-1674

p. 137: **O doamnă în picioare la virginal / A Lady Standing at a Virginal / Staande virginaalspeelster**

ulei pe pânză, 51,7 cm × 45,2 cm, cca. 1670-1674

oil on canvas, 20 3/8 × 17 3/4 in, c. 1670-1674

p. 139: **O doamnă așezată la virginal / A Lady Seated at a Virginal / Zittende virginaalspeelster**

ulei pe pânză, 51,5 cm × 45,5 cm, cca. 1670-1675

oil on canvas, 20 1/4 × 17 7/8 in, c. 1670-1675

p. 143: **O tânără așezată la virginal / A Young Woman Seated at the Virginal / Zittende vrouw aan het virginaal**

ulei pe pânză, 25,2 cm × 20 cm, cca. 1670

oil on canvas, 9 7/8 × 7 7/8 in, c. 1670

Credite pentru imagini / Image credits:

Johannes Vermeer, Public domain, via Wikimedia Commons

